

日语汉字读音初探

张 葆 华

日本人引进汉字,用于记事,后又用其草书和楷书的偏旁冠盖创造了字母——假名,即平假名和片假名,同时吸收了大量的汉语词汇,这样日语就成了假名和汉字的混合体。据统计在一般日语文章中,汉字词汇约占40—50%,日本政府虽颁布了常用汉字表共1945字,但实际使用的仍有3000多字。由于中国汉字传入日本的历史背景不一,时间久远,在发展过程中,中日两种语言各自经历了巨大变化等原因,使日语汉字书写、读音、释义等方面与中国汉字颇有差异,尤以后二者为显著,而且极为复杂。本文仅就日语汉字读音作一初步探讨和扼要归纳,旨在提高这一领域的应用能力。

一、同汉字,不同读音

中国汉字传入日本的时间有先有后,来源有南有北,包括误传成习的,因此日本汉字大多有两种读音,少数有4种音,即:吴音、汉音、唐音(或称唐宋音)、惯用音。

吴音:根据1987年商务印书馆出版的“现代日汉大辞典”记载:即古代中国吴越地方传到日本的汉字读音。其途径说法有二:其一是经过朝鲜传入日本;其二是中国六朝时代的佛教僧侣所传,主要用于诵读佛经与庶民交往,是最早传入日本的汉字读音。汉音:是中国北方音(长安音)。曾为官方音,传入日本的时间晚于吴音,由遣唐使、留学生所传,多用于公文、汉籍及科学文献等。在现行读音中,吴音和汉音占压倒优势。唐音:是中国宋、明、清各代传入日本的语音,因而也叫唐宋音。由于日本用吴、汉音已足以发展本民族的文化,所以唐音用得很少。惯用音:是个别误传的错音在使用过程中,逐渐固定下来,成为习惯的读音。例如:

吴音: 行(ギョウ) 京(キョウ) 明日(ミョウ ニチ)

汉音: 行(コウ) 京(ケイ) 明白(メイハク)

唐音: 行(アン) 京(キン) 明朝(ミンチヨウ)

惯用音: 消耗(シヨウモウ) 输送(ユソウ)

由此可见,同一汉字读音不同,有的意思也不尽相同。如在汉字中,惯用音中的耗(モウ)、输(ユ),本是耗(コウ)、输(シユ)等之误,不过在长期使用中已成了习惯。

吴音词: 经文(キヨウモン) 文书(モンシヨ) 金色(コンジキ)

汉音词: 经书(ケイシヨ) 文章(ブンシヨウ) 金银(キンギン)

吴汉两种读音不同,反映了传入日本时的中国当地读音。虽受日语语音制约,但还是明显地反映了中国当地的语音。如:“人”的上海方音与日语中的“人”的吴音「ニン」相似。上海音属于吴音,它与北方音不一样,这从汉语拼音的角度可以看出吴汉音的差异:

1. 汉语中同一声母,吴音与汉音不同。

①汉语拼音中的 m 声母,吴音读マ行,汉音读バ行,因唐代长安音就是 b 音。(下列单词吴音用片假名,汉音用平假名表示)。如:

米 mǐ(マイ・ベ) (新米シンマイ・米国ベイコク)

苗 miáo(ミヨウ・びよう) (苗字ミヨウシ・苗族びようぞく)

②汉语拼音中的 n 声母,吴音读ナ行,汉音读ダ行,因唐代长安音为 d 音。如:

乃 nǎi(ナイ・だい) (乃至ナイシ)

男(nán)(ナン・だん) (男女ナンニョ・男女老幼だんじよろうじやく)

③汉语拼音中的 r 声母,吴音读ニ・ネ,汉音读ジ、ゼ。如:

人 rén (ニン・じん) (三人サンニン、外国人がいこくじん)

然 rán (ネン・せん) (天然テンネン、自然しせん)

④汉语拼音中的 h 声母,吴音读ウ行音,汉音读ガ行音。如:

惠 huì (エけい) (知恵チエ、恵存けいそん)

和 hé (ワか) (昭和シヨヤウワ、和壁かへき)

2. 汉语拼音中的韵母发音相同,读音不完全相同。

①有些韵母是 ia, an 的汉字,吴音读エ段音,汉音读ア段音。如:

家 jiā(ケか) (家来ケライ、家族かそく)

下 xià(ゲか) (下旬ゲジュン、下世かせい)

②有些韵母是 an 的汉字,吴音读才段音,汉音读エ段音。如:

言 yán(ゴンん) (无言ムゴン、宣言せんげん)

③有些韵母是 i 的汉字,吴音读アイ型音,汉音读エイ型音。如:

西 xī(サイせい) (西天サイテン、西洋せいよう)

体 tǐ(タイてい) (体格タイカク、体裁ていさい)

④有些韵尾是 ng 的汉字,吴音读拗长音,汉音读エ段长音。如:

生 shēng(シヨウ・せい) (一生イツシヨウ、生活せいかつ)

形 xíng(キヨウ・けい) (人形ニンキヨウ、正方形せいほうけい)

⑤有些韵尾是 i 的入声字,吴音读成,而汉音读段音キ型。如:

尺 chǐ(シヤク・せき) (尺ハシヤクハチ、尺寸せきすん)

役 yì(ヤク・えき) (役人ヤクニン、役马えきは)

⑥有些韵尾是 in 的汉字,吴音读才段拨音,而汉音读イ段拨音。如:

今 jīn(コン・きん) (今日コンニチ、今上きんじよう)

⑦有些韵母是 ou, iu 的汉字,吴音读ウ段型单音节音,汉音读型长音。如:

有(yǒu)(ウ・ゆう)(有无ウム、所有しよゆう)

⑧有些汉字声母是喉音 g, k, h 韵母为 ong 的字,吴音读ウ段音,而汉音读才段长音。如:

工 gōng(ク・こう) (大エグイク、工場こうじよう)

功 gōng(ク・こう) (功德クドク、成功せいこう)

⑨有些韵尾是 i 的汉字,吴音读工段音,汉音则读イ段音。如:

依 Yi (エ・い) (归依キエ、依頼いらい)

施 shi (セ・し) (布施フセ、施設しせつ)

另外,汉音中的浊音,在吴音中读浊音,汉音中读清音。如:

强(ゴウ・きょう)(强カゴウリキ,强烈きょうれつ)

下(ゲ・か)(下旬ゲジュン,天下てんか)

通过以上吴汉音的对比,基本上弄清楚了日语中的同汉字不同读音的主要原因。然而,日本人充分地发挥汉字的优点,丰富了自己的词汇,在构词法上形成了极其复杂的现象,读音也随之增加了难度。如一个词是两个汉字的,有吴、汉音混用的,还有一部分是音读、训读混用的。如:

吴——汉: 下品(ゲヒン) 末期(マツキ) 无人(ムシン)

汉——吴: 言语(ケンゴ) 食物(シヨクモツ) 白米(ハクマイ)

音训混用: 空瓶(アキヒン) 金田一(キンダイチ) 栈桥(サンバシ)

二、不同汉字同读音

下面谈一下日语中的同音字问题,先举一个比较突出的例子:きしやのきしやは・きしやできしやす句中的四个きしや,若用汉字则为:“贵社の记者は,汽车归社”,意思是“贵社的记者,坐火车回社了。”这个例子虽较特殊,但同音字现象现已成了今天日语文字要实现翻译机械化的障碍。1949年日本报刊就曾说过:日本共同社、朝日新闻社等在传递、排版或翻译等的机械化中,同意字是个钉子,同样,对学日语的人来说,在听音、翻译过程中,同音字也往往成了拦路虎。那么,为什么会造成这么多同音字呢?其重要原因之一就是汉字音节与日语音节在数量上有差异。日本的汉字读音(指音读)是仿读古代中国汉字音韵,后来用日文字母来标记的。中国汉语中有415个音节,加上声调1382个,要用277个日本语音来表达,这样在不同汉字用日语音仿读时,就必然要造成相同的音。另一个原因是汉字音节均太短,因此重现性就越大。如:日语中的コウ・シヨウ这类音所反映的汉字就很多,常见的就有60多个汉字。如:“ロエ公勾孔甲交仰光后向好洪蛟皇荒郊香候校浩耕杭康江考行政宏要幸庚拘昂肯厚恒黄港硬腔降稿……”均读“コウ”。

本来コウ这一类音,在日语的旧读音中,分别为:口(コウ)光(ワウ)高(カウ)甲(カフ)等四种形式,而今天根据读音的客观变化只读成了。这一合并就使同音字呈几何式地增加了。

在这类读音中,日本语言学家做了以下统计:

日语同音	キ・トウ	カン	シ	シユウ	コウ
同不汉字数	35	44	47	54	60

由此可见シ、シエウ、エウ等音节的同音字的数量是很可观的。这些表中是构词能力最强的几个音节。以シヨウコウ为例有:小康、小稿、小功、小工、招降、升降、将校、消光、消耗、症候、唱考、商工、商港等。

再如コウシヨウ:工匠、高尚、公称、公娼、交涉、好尚、校章、降将、高承、高唱等。

上述シヨウ与コウ虽很特别,但其它一些常见音节的构词能力也是相当强的。这显然给口译和笔译带来很多困难。此外,还有些汉字新构成的词,不仅音同字不同,而且其中有许多词在字典上也是找不到的。更有些新构成的简略词如“国铁”、“阪神”、“琦银”、“日银”等,使我们听音不知其字、见字又读不出其音了。

如何来区别同音字呢?日本文教、宣传、通讯等有关部门已在此类用字用词上作出限制,规定尽量不用或少用同音词。在这些部门也有的人主张限制汉字的使用。以上这些或许会在客观上起到阻止同意词泛滥的作用,但这仅仅是个号召与建议,很难真正实行之。因为汉字在日语中表意简练明了、很富表现力,在写文章时,尤其在科技、学术、政令、法令等社会生活各领域的实用文体中,汉字词汇显得格外重要。这就产生了表意与读音之间的矛盾,同时在当今日本人的语言实践中,要想消除或减少同意字的出现,实为不易之事。

至于其它汉字,即所谓“表外汉字”则建议尽量用假名书写,限制汉字的使用,也可采用罗马字拼音等。以上这些都是日本针对汉字的使用而言的。在日语总词汇量中汉语词汇约占70%,其中常用的也要占55—60%,而且有不少词在日语固有词中并没有相对应的词表达其意,如果废止汉语词汇,那么对日本社会生活所造成的严重后果是不言而喻的。

其实,汉字传入日本后,其最大功绩是促进了日本文化的发展,但由于汉字本身书写繁杂,其日语读音又很混乱,这又是日语汉字面临的一大难题。早在江户时代末期,1867年12月国字改良论者前岛宏曾上书建议废止汉字,后来又有人提出拉丁化,事实上都未能实现。只是到了第二次世界大战结束后的1946年,日本政府才正式颁布了《当用汉字表》(1850字)。在此基础上又于1981年颁布了《常用汉字表》(1945字)以取代前者。在当今的日本宣传、文告、科技学术论文及著作中,汉字词汇的用量仍有增加的趋势。所以,如何来区别同音字的问题,这对日语工作者来说是一个艰巨的课题,目前还没有什么立竿见影的办法。只有在实践中不断提高日语水平,扩大词汇量,熟悉汉字读音规律,通常根据具体句子的语法关系、语言环境、词组搭配等关系,结合助词、助动词的使用进行分析,判断识别同音字。如上例“きしやのきしやはきしやてきしやす”中的“の・は・で・す”通过分析就可知道の为领格,で为补格,表示方法手段,は为主题,す为サ变动词的语尾。另外,日本还经常新造一些流行新词的缩写词,如:通教(通信教育)、试案(试行方案)等。这就要在平时学习中注意积累、熟记,记得多了,就不会感到生疏、运用起来也就自如了。

(责任编辑 车 英)